

# LAMENTAÇÕES DE JEREMIAS

E aconteceu que depois que Israel foi levado ao cativeiro, e Jerusalém ficou despovoada, se assentou o profeta Jeremias a chorar, e rompeu em endechas sôbre Jerusalém com estas lamentações, e suspirando, e gemendo com amargura do seu espírito, disse: (1)

## CAPÍTULO 1

CHORA JEREMIAS A DESOLAÇÃO DE JERUSALÉM, E ANUNCIA AS VINGANÇAS DO SENHOR CONTRA OS QUE SE ALEGRAREM COM A DESGRAÇA DESTA CIDADE.

### ALEPH (2)

1 Como assim solitária está assentada uma cidade cheia de povo: Chegou a ser como viúva a Senhora das

---

(1) **E ACONTECEU QUE** — Este pequeno Proêmio não se acha nem no hebreu, nem no caldeu, nem no siríaco, nem nas mais antigas e mais corretas edições de S. Jerônimo. Da versão dos Setenta é que elle se derivou para os exemplares latinos. Pelo que a maior e melhor parte dos modernos intérpretes tem que elle não é canônico; e esta tinha já sido a opinião de S. Boaventura, do cardeal Hugo, e de Nicolau de Lira. A edição de Sixto V juntou-o ao cap. 52 de Jeremias.

(2) Os primeiros quatro capítulos das Lamentações estão escritos em estilo acróstico, porque as letras por onde cada verso começa vão seguidas umas às outras, pela mesma ordem que elas

## Lamentações de Jeremias 1, 2-3

Gentes: A princesa das províncias ficou sujeita ao tributo. (3)

### BETH

2 Chorou sem cessar durante a noite, e as suas lágrimas correm pelas faces: Não há quem a console entre todos os seus amados: Todos os seus amigos a desprezaram, e se lhe tornaram inimigos.

### GHIMEL

3 A filha de Judá passou a outro país por causa da aflição, e grandeza da servidão: Ela habitou entre as gentes, e não achou repouso: Todos os seus perseguidores se apoderaram dela no meio das suas angústias. (4)

---

têm no alfabeto hebraico, começando o primeiro verso por Aleph, o segundo por Beth, o terceiro por Ghimel, e assim os mais pelas que se seguem. E para sinal de que os versos procedem deste modo, se costuma no princípio de cada verso apontar a letra, por que cada um começa, o que se deve entender só nas versões gregas e latinas, porque no original hebreu não se apontam as letras iniciais separadamente.

(3) **A SENHORA DAS GENTES** — Em tempo de Davi, de Salomão, e de muitos de seus sucessores, dominava Jerusalém sobre muitas nações circunvizinhas. Agora está ela feita uma como viúva, sem espóso, sem filhos, sem presidio, sem consolação. — Calmet.

**A PRINCESA DAS PROVÍNCIAS** — Por muito tempo exerceu Jerusalém o seu império sobre a Iduméia, sobre a Síria, sobre a Arábia, sobre os moabitas, sobre os amonitas. Agora está ela feita tributária dos caldeus, depois de o haver sido dos egípcios e dos assírios. — Calmet.

(4) **A FILHA DE JUDÁ PASSOU** — Ainda que a Vulgata diz aqui no masculino *Migravit Judas*, eu com Sacy e de Carrières verti “a filha de Judá”, porque o hebreu se explica aqui pelo feminino; e isto mesmo seguiu o intérprete latino, quando no fim do verso disse: *Omne persecutores ejus apprehenderunt eam inter au-*

DALETH

4 As ruas de Sião choram, porque não há quem venha às solenidades: Tôdas as suas portas se acham destruídas: Os seus sacerdotes gemendo: As suas virgens esquálidas, e ela oprimida de amargura.

HE

5 Os seus adversários se assenhorearam dela, enriqueceram-se os seus inimigos: Porque o Senhor falou contra ela pela multidão das suas iniquidades: Os seus filhinhos foram levados para o cativeiro ante a face do que os atribulava.

VAU

6 E desterrou-se da filha de Sião tôda a sua formosura: Os seus príncipes ficaram sendo como carneiros, que não acham pastagens: E foram caminhando todos fracos diante do inimigo que os perseguia.

ZAIN

7 Jerusalém se recordou dos dias da sua aflição, e da prevaricação de tôdas as suas coisas apetecíveis, que tivera desde os dias antigos, quando o seu povo caía de baixo da mão inimiga, e não havia quem lhe acudisse: Os seus inimigos a viram, e fizeram escárnio dos seus sábados. (5)

---

**gustias.** Todos os perseguidores se apoderaram dela nos apertos em que a acharam.

(5) **JERUSALÉM SE RECORDOU DOS DIAS DA SUA AFLIÇÃO** — Comparou o tempo da sua antiga prosperidade e das suas maldades com o tempo da presente adversidade e miséria. — Calmet.

**E FIZERAM ESCARNIO DOS SEUS SABADOS** — Sêneca,

## Lamentações de Jeremias I, 8-11

### HETH

8 Jerusalém cometeu um grande pecado, por isso ela se tornou errante: Todos os que a honravam a desprezaram, porque viram a sua ignomínia: E ela gemendo voltou o rosto para trás. (6)

### THETH

9 As suas impuridades apareceram nos seus pés, e ela se não recordou do seu fim: Ela foi pasmosamente abatida sem ter consolador: Vê, Senhor, a minha aflição, porque o inimigo se elevou. (7)

### IOD

10 Lançou o inimigo a sua mão a tôdas as coisas mais preciosas dela: Porque viu entrar no seu santuário as gentes, acêrca das quais tu havias mandado que não entrassem na tua Igreja.

### CAPH

11 Todo seu povo está gemendo, e mendigando pão:

---

segundo refere Santo Agostinho no livro VI Da Cidade de Deus, cap. XI, não só escarnecia os sábados dos judeus, mas por causa da sua observância os argüiu de homens inertes, que passavam a sétima parte da vida em ociosidade. Do mesmo modo os motejava Juvenal, quando na Sátira 14, 105 escrevia: ...cul septima quæque fuit lux Ignava, et partem vitæ non attigit ullam.

(6) **E ELA GEMENDO VOLTOU O ROSTO PARA TRÁS** — Como envergonhada de a terem visto imunda. Porque êsse era o costume das mulheres judias, quando andavam com as suas indisposições mensais, viverem retiradas até de seus maridos, de seus filhos e de todos os seus domésticos.

(7) **ELA FOI PASMOSAMENTE ABATIDA** — Em lugar do que a Vulgata pôs vehementer, tem o hebreu mirabiliter.

## Lamentações de Jeremias 1, 12-16

Êles deram tudo o que tinham de precioso a trôco de alimento para sustentar a vida: Vê, Senhor, e considera o vilipêndio, a que estou reduzida.

### LAMED

12 O' vós todos os que passais pelo caminho, atendei, e vêde, se há dor semelhante à minha dor: Porque me vindimou como falou o Senhor no dia da ira do seu furor.

### MEM

13 Êle enviou lá do alto um fogo sôbre meus ossos, e me ensinou: Estenderei uma rêde aos meus pés, fêz-me cair para trás: Pôs-me em desolação, afogada em tristeza todo o dia.

### NUN

14 Estêve em vigia o jugo das minhas maldades: Com a sua mão foram elas encadeadas, e postas sôbre o meu pescoço: Enfraqueceu-se a minha fôrça: Entregou-me o Senhor em uma mão, pelo pêso da qual não poderei jamais levantar-me.

### SAMECH

15 Tirou o Senhor todos os meus magnates do meio de mim: Chamou contra mim o tempo, para quebrantar os meus escolhidos: O Senhor calcou o lagar à virgem filha de Judá.

### AIN

16 Por isso eu choro, e os meus olhos derramam rios de lágrimas: Porque se alongou de mim o consolador, que podia tornar-me a vida: Os meus filhos se perderam, porque prevaleceu o inimigo.

## Lamentações de Jeremias 1, 17-22

### PHE

17 Estendeu Sião as suas mãos, não há quem a console: Enviou o Senhor contra Jacó os seus inimigos em roda dêle. Tornou-se Jerusalém entre êles como uma mulher, que está imunda com as purgações mênstruas.

### SADE

18 Justo é o Senhor, porque eu rebelde aos seus preceitos o provoquei à ira: Ouvi, eu vos rogo, todos os povos, e vêde a minha dor: As minhas virgens, e os meus mancebos foram para o cativoiro.

### COPH

19 Chamei os meus amigos, e êles me enganaram: Os meus sacerdotes, e os meus anciãos foram consumidos na cidade: Quando êles queriam buscar algum mantimento com que sustentassem a vida.

### RES

20 Olha, Senhor, que estou atribulada, turbadas estão as minhas entranhas: Conturbado está o meu coração dentro de mim mesma, porque estou cheia de amargura: De fora me mata a espada, e de dentro há uma imagem da morte.

### SIN

21 Ouviram que eu suspiro, e não há quem me console: Todos os meus inimigos souberam a minha desventura, alegraram-se porque tu o fizeste: Trouxeste o dia da consolação, e tornar-se-ão semelhantes a mim.

### THAU

22 Entre todo o mal dêles diante de ti: E vindima-

## Lamentações de Jeremias 2, 1-4

...os, como a mim me vindimaste, por causa de tôdas as minhas iniquidades: Porque muitos são os meus genidos, e o meu coração está magoado.

### CAPÍTULO 2

CONTINUA JEREMIAS A CHORAR A DESOLAÇÃO DE JERUSALÉM, E EXORTA A SIÃO A GEMER SEM CESSAR E A EXPOR AO SENHOR AS SUAS AFLIÇÕES.

#### ALEPH

1 Como cobriu o Senhor de escuridade no seu furor a filha de Sião: Derribou do céu à terra a ínclita de Israel, e não se lembrou do estrado de seus pés no dia do seu furor.

#### BETH

2 O Senhor precipitou tudo o que havia de especioso em Jacó, e não perdoou a nada: Êle destruiu no seu furor as fortificações das virgens de Judá, e as lançou por terra: Tratou como profanos ao reino, e aos seus príncipes.

#### GHIMEL

3 Quebrantou na ira do seu furor todo o poder de Israel: Retirou para trás a sua direita da face do inimigo: E acendeu em Jacó um como fogo que tudo devora com a sua chama em giro.

#### DALETH

4 Estendeu o seu arco como inimigo, firmou a sua direita como adversário: E matou tudo o que era formoso à vista na tenda da filha de Sião, derramou como fogo a sua indignação.